DOHODA

mezi Evropskou unií a Brazilskou federativní republikou o zrušení vízové povinnosti pro krátkodobé pobyty pro držitele běžných cestovních pasů

EVROPSKÁ UNIE, dále jen „Unie“

a

BRAZILSKÁ FEDERATIVNÍ REPUBLIKA, dále jen „Brazílie“

dále jen „smluvní strany“,

PŘEJÍCE SI zaručit zásady reciprocity a usnadnit cestování tím, že zajistí bezvízový vstup a krátkodobý pobyt pro občany všech členských států Unie a pro státní příslušníky Brazílie,

POTVRZUJÍCE své odhodlání rychle zajistit vzájemné bezvízové cestování a zároveň plně respektovat dokončení příslušných parlamentních a jiných vnitřních postupů,

S CÍLEM DÁLE ROZVÍJET přátelské vztahy a pokračovat v upevňování úzkých vazeb mezi smluvními stranami,

BEROUCE V ÚVAHU Protokol o postavení Spojeného království a Irska a Protokol o začlenění schengenského acquis do rámce Evropské unie, připojené ke Smlouvě o Evropské unii a ke Smlouvě o fungování Evropské unie, a potvrzujíce, že ustanovení této dohody se nevztahují na Spojené království a Irsko,

SE DOHODLY TAKTO:

Článek 1

Účel

Občané Unie a občané Brazílie, kteří jsou držiteli platných běžných cestovních pasů, smí vstupovat na území druhé smluvní strany, projíždět jím a pobývat na něm za účelem turistiky nebo podnikání v délce pobytu nejvýše tří měsíců během šestiměsíčního období v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek 2

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

a) „členským státem“ každý členský stát Unie s výjimkou Spojeného království a Irska;

b) „občanem Unie“ státní příslušník členského státu ve smyslu písmene a);

c) „státním příslušníkem Brazílie“ každá osoba, která má brazilskou státní příslušnost;

d) „schengenským prostorem“ prostor bez vnitřních hranic zahrnující území členských států ve smyslu písmene a) uplatňujících v plném rozsahu schengenské *acquis*;

e) „schengenským *acquis*“ všechna opatření, jejichž účelem je zajistit volný pohyb osob v prostoru bez vnitřních hranic, a doprovodná opatření, která jsou s ním bezprostředně spjata a která se týkají kontrol na vnějších hranicích, azylu a přistěhovalectví, jakož i opatření k předcházení trestné činnosti a boji proti ní.

Článek 3

Rozsah působnosti

1. Pro účely této dohody se turistikou a podnikáním rozumí:

— turistické aktivity,

— návštěvy příbuzných,

— vyhledávání obchodních příležitostí, účast na zasedáních, podepisování smluv a finanční činnosti, jakož i činnosti týkající se řízení a správy,

— účast na zasedáních, konferencích, seminářích za předpokladu, že za tyto činnosti není ze zdrojů Brazílie nebo Unie poskytována finanční odměna (jiná než jsou náklady přímo na pobyt nebo denní diety),

— účast na sportovních závodech a uměleckých soutěžích za předpokladu, že účastníci nedostanou ze zdrojů Brazílie nebo Unie finanční odměnu, i kdyby soutěžili o ceny, včetně cen peněžních.

2. Dohoda se nevztahuje na občany Unie a státní příslušníky Brazílie, kteří si přejí vykonávat výdělečnou činnost nebo se nechat zaměstnat, účastnit se výzkumu, stáží, studií a sociální práce, jakož i vykonávat technickou pomoc, misijní, náboženské či umělecké činnosti.

Článek 4

Podmínky zrušení víz a podmínky pobytu

1. Zrušení vízové povinnosti stanovené touto dohodou se uplatňuje, aniž jsou dotčeny právní předpisy smluvních stran týkající se podmínek pro vstup a krátkodobý pobyt. Členské státy a Brazílie si vyhrazují právo odmítnout vstup na svá území a krátkodobý pobyt na těchto územích, nebude-li jedna nebo několik uvedených podmínek splněny.

2. Občané Unie využívající této dohody dodržují během svého pobytu právní předpisy platné na území Brazílie.

3. Občané Brazílie využívající této dohody dodržují během svého pobytu právní předpisy platné na území členských států.

4. Zrušení vízové povinnosti platí bez ohledu na dopravní prostředek použitý k překročení hranic smluvních stran přístupných mezinárodní osobní dopravě.

5. Aniž je dotčen článek 7, vízové záležitosti, na které se tato dohoda nevztahuje, se řídí právem Unie, vnitrostátním právem členských států a vnitrostátním právem Brazílie.

Článek 5

Délka pobytu

1. Pro účely této dohody mohou občané Unie pobývat na území Brazílie po dobu nejvýše tří měsíců během šestiměsíčního období následujícího po prvním vstupu na území země.

2. Pro účely této dohody mohou občané Brazílie pobývat v schengenském prostoru po dobu nejvýše tří měsíců během šestiměsíčního období následujícího po prvním vstupu na území některého z členských států uplatňujícího v plném rozsahu schengenské acquis. Doba nejvýše tří měsíců během šestiměsíčního období se počítá bez ohledu na délku pobytu v jednom z členských států, který ještě schengenské *acquis* v plném rozsahu neuplatňuje.

3. Občané Brazílie mohou pobývat na území členských států, které ještě schengenské acquis v plném rozsahu neuplatňují, po dobu nejvýše tří měsíců během šestiměsíčního období následujícího po datu prvního vstupu na území těchto států, bez ohledu na délku pobytu, která se počítá pro schengenský prostor.

4. Tato dohoda nevylučuje možnost prodloužit délku pobytu na dobu delší než tři měsíce ze strany Brazílie a členských států v souladu s vnitrostátním právem a právem Unie.

Článek 6

Správa dohody

1. Smluvní strany ustanovují výbor odborníků (dále jen „výbor“).

Výbor je složen ze zástupců Unie a Brazílie. Unii zastupuje Evropská komise.

2. Výbor se svolává v případě potřeby na žádost jedné ze smluvních stran, aby sledoval provádění dohody a urovnával spory, které vznikají při výkladu či provádění ustanovení této dohody.

Článek 7

Vztah mezi touto dohodou a stávajícími dvoustrannými dohodami o vízech mezi členskými státy a Brazílií

Tato dohoda nemá vliv na stávající dohody nebo ujednání uzavřené mezi jednotlivými členskými státy a Brazílií, pokud jejich ustanovení upravují záležitosti spadající do oblasti působnosti této dohody.

Článek 8

Výměna vzorů cestovních pasů

1. Pokud tak již neučinily, vymění si Brazílie a členské státy diplomatickou cestou navzájem vzory svých platných běžných cestovních pasů, a to nejpozději třicet (30) dnů po datu podpisu této dohody.

2. V případě zavedení nových běžných cestovních pasů nebo v případě změn ve stávajících cestovních pasech si smluvní strany diplomatickou cestou navzájem předají vzory těchto nových či změněných cestovních pasů, spolu s podrobnými informacemi o údajích a použitelnosti, a to nejpozději třicet (30) dnů předtím, než se pasy začnou používat.

Článek 9

Závěrečná ustanovení

1. Smluvní strany ratifikují nebo schválí tuto dohodu v souladu se svými příslušnými vnitřními postupy a tato dohoda vstoupí v platnost prvním dnem druhého měsíce po dni, kdy se smluvní strany navzájem informují o dokončení výše zmíněných postupů.

2. Tato dohoda se uzavírá na neurčitou dobu, pokud nebude vypovězena podle odstavce 5.

3. Tuto dohodu lze měnit písemnou dohodou smluvních stran. Změny vstupují v platnost poté, co si smluvní strany vzájemně oznámí dokončení svých vnitřních postupů nezbytných k tomuto účelu.

4. Každá smluvní strana může pozastavit uplatňování celé dohody nebo její části. Rozhodnutí o pozastavení se oznámí druhé smluvní straně nejpozději dva měsíce před jeho vstupem v platnost. Smluvní strana, která pozastavila uplatňování této dohody, bezodkladně informuje druhou smluvní stranu, jakmile důvody pozastavení pominou.

5. Každá smluvní strana může tuto dohodu vypovědět písemným oznámením druhé smluvní straně. Dohoda pozbývá platnosti 90 dnů po dni tohoto oznámení.

6. Brazílie může pozastavit či ukončit uplatňování této dohody pouze ve vztahu ke všem členským státům Unie.

7. Unie může pozastavit či ukončit uplatňování této dohody pouze ve vztahu ke všem svým členským státům.

V Bruselu ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, bulharském, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, maltském, německém, nizozemském, polském, portugalském, rumunském, řeckém, slovenském, slovinském, španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

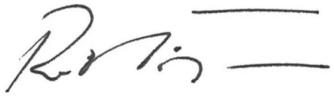
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Společné prohlášení o informování občanů o dohodě o zrušení vízové povinnosti

Uznávajíce význam zásady průhlednosti pro občany Evropské unie a Brazílie, souhlasí smluvní strany s tím, že zajistí úplné informování o obsahu a důsledcích dohody o zrušení vízové povinnosti a souvisejících záležitostech, jako jsou cestovní doklady platné pro bezvízové cestování, územní působnost, včetně seznamu členských států uplatňujících schengenské acquis v plném rozsahu, povolená délka pobytu a podmínky pro vstup, včetně práva na odvolání v případě zamítnutí vstupu.